

APUNTES PREVIOS PARA UN ESTUDIO DEL CEMENTERIO ANTIGUO DE SANTO DOMINGO

POR: TEOFILO BARREIRO



APUNTES PREVIOS PARA UN ESTUDIO DEL CEMENTERIO ANTIGUO DE SANTO DOMINGO

Por Teófilo Barreiro.

A. Introducción.

El presente artículo es la síntesis de un proyecto de investigación que se está realizando en el Cementerio Antiguo de Santo Domingo con miras a ser publicado extensamente al ser concluidas todas sus etapas. Esto nos obliga metodológicamente a limitarnos a señalar, en forma superficial, algunos aspectos que consideramos de mayor interés para los lectores de esta publicación.

Nuestro interés en realizar un estudio de esta naturaleza se originó en la premisa básica de la relación existente entre los elementos materiales de la cultura y las formas de comportamiento del hombre en sociedad. A su paso a través de formas colectivas, el hombre va produciendo elementos culturales y dejando materiales que son producto de las normas, de las creencias, de los valores, de las costumbres, de las instituciones que le han tocado vivir en su hoy temporal. Estos remanentes materiales permiten a las generaciones venideras hacer inferencias válidas sobre períodos pasados. En el caso particular del Cementerio Antiguo de Santo Domingo, producto de un vertiginoso pasado colonial, creemos posible escudriñar aspectos históricos, sociales, políticos, económicos y culturales en las deterioradas lápidas y monumentos que lo componen. Es por ello que consideramos válido un estudio de esta naturaleza: constituye un aporte modesto a la búsqueda e interpretación de nuestras propias raíces. (1)

B. Metodología.

La metodología utilizada en este proyecto de investigación presenta dos vertientes principales:

A nivel de gabinete.

a. Primera Etapa.

Búsqueda de bibliografía relacionada con el Cementerio de Santo Domingo. Búsqueda de referencias en diversos autores nacionales.

b. Segunda etapa.

Búsqueda y clasificación de las actas de defunción, el "Libro de Registros de Actas de Nacimientos, Promesas de Matrimonio, Matrimonios y Defunciones pertenecientes a las Oficialías del Estado Civil de Ciudad Trujillo" en el Archivo General de la Nación. (2)

2. A nivel de campo.

Inventario total de tumbas en el antiguo cementerio. Levantamiento topográfico. Registro fotográfico. Clasificación del material. Entrevistas. (3)

C. Datos históricos sobre el Cementerio de Santo Domingo.

En su proceso de desarrollo histórico la ciudad de Santo Domingo de Guzmán contó con dos cementerios principales: el de la Iglesia Catedral de Santa María la Menor (4) y el de la Iglesia de Santa Bárbara. Estos cementerios eran utilizados por los vecinos que no tenían el privilegio de enterrar a sus difuntos en capillas particulares y en las numerosas iglesias existentes en la época. (5) Los referidos cementerios dejaron de ser usados a comienzos del Siglo XIX y desaparecieron paulatinamente en los procesos de cambio originados por las diferentes etapas de adaptación y de remodelación de la zona colonial. (6) La costumbre de enterrar personas en las iglesias todavía hoy se mantiene, no obstante las legislaciones existentes al respecto.

El Cementerio de Santo Domingo (llamado también de la Sabana, Cementerio Católico y Cementerio de la Avenida Independencia) fue inaugurado, durante la segunda ocupación haitiana, por el presidente Jean Pierre Boyer el 29 de agosto de 1824. La primera persona enterrada en él fue una mujer llamada Juana Flores. (7) De este enterramiento existe constancia en la entrada principal de la necrópolis. Luego de ciento catorce años de existencia fue clausurado en 1938 ya que su localización, para ese entonces, era muy próxima al centro de la ciudad, y porque, además, no existía espacio para nuevos enterramientos. (8)

El Cementerio Antiguo estaba dividido, físicamente, en dos zonas separadas: el cementerio católico y el cementerio judío. Esta división puede aún ser apreciada en la actualidad por la distribución de las tumbas que presenta el cementerio judío. (9)

En el aspecto político, el cementerio fue escenario de numerosos fusilamientos producto de las contiendas propias de las diferentes épocas. Don Carlos Larrazábal Blanco y Don Emilio Rodríguez Demorizi nos relataron que los reos eran trasladados de la fortaleza hasta la puerta del cementerio al son de redoblantes por la Calle Separación (actual Calle de El Conde). En el camposanto eran ejecutados al pie de un antiguo almendro que allí existía y que era utilizado para tales fines. Don Carlos nos mencionó que esta práctica dió lugar a una expresión popular: "en el almendro te espero" para indicar cualquier situación desagradable.

D. Resultados preliminares de la investigación.

Tomando en consideración que el proyecto de investigación todavía se encuentra en proceso, nos limitaremos a ofrecer algunas informaciones de carácter general sobre los aspectos principales del estudio, que serán tratados más detalladamente en la obra **Apuntes Sociológicos sobre el Cementerio de Santo Domingo**.

1. Las clases sociales.

Las clases sociales siempre han buscado símbolos para obtener su propia identificación. Esta simbología es un factor de coherencia para los del mismo estrato y de referencia para los estratos diferentes al de pertenencia. Hoetink menciona en su obra **El Pueblo Dominicano: 1850-1900** que la terminología utilizada en Santo Domingo a finales del siglo pasado respondía a patrones definidos que se identificaban con la estratificación social de la época.(10) Esta simbología también se hace manifiesta en las tumbas del Cementerio Antiguo de Santo Domingo. Es evidente que en determinados períodos de la existencia del cementerio, las clases sociales más altas de la sociedad de la época ocupaban la avenida principal del camposanto y sus zonas alejadas, mientras que la proximidad a los muros laterales se identificaba, gradualmente, con clases o estratos sociales más inferiores de la sociedad. Todo esto se infiere de la naturaleza, diseño, estructura y contenido de los monumentos o tumbas familiares e individuales que se encuentran en la zona señalada.

He aquí algunos de los apellidos de familias que aparecen en la zona central del cementerio: Ricart, Vidal, Gautier, Olives, Mota, Castillo, Pool, Pichardo, Aybar, Billini, Morales, Velazquez, Alvarez, Calero, Ravelo, Castro, Santoni, y Pérez, entre otros.(11) La mayoría de estas familias han sido tradicionalmente aristocráticas y sus miembros han desempeñado posiciones públicas de renombre, y descollado en el campo del comercio y de las finanzas.

Posteriormente, el presente estudio ofrecerá datos más específicos sobre la relación existente entre las posiciones familiares dentro del cementerio y el status adscrito dentro de nuestra sociedad de ayer.

2. Las ocupaciones militares del Siglo XIX.

a. La Segunda Ocupación Haitiana.

La ocupación haitiana de 1822 hasta 1844 dejó huellas significativas en el Cementerio de Santo Domingo. Muchas tumbas correspondientes al período posterior a la inauguración del cementerio han

permanecido a través del tiempo. A modo de ejemplo ofreceremos algunos epitafios:

- VICTOR DUROCHER.
29-6-1803; 18-1-1828
Bon fils, bon pere, bon epoux, bon ami, et bon citoyen,
laissant apres lui les regrets sinceres de tous les honnetes
gens. Requiescat in Pace.(12)
- FRANCOIS SEGER LAFORGNE
Né aux Cayes et decedé en cette ville le 24 juin 1832; age
26 ans, il importa dans la tombe les regrets sinceres de sa
famille et de ses amis.
La mort dan son cruel range,
de ses jours a tranché le cours
el meure au printemps de son age,
mais dans nos coeurs il vit toujours.
Requiescat in Pace.(13)
- MARIE MANUELLE QUINTANO.
26-8-1835
Ici repose dame Marie Manuelle Quintano, epouse de Mr.
Bertrand Veron, née a Coro (Cotte Ferme) et decedée le
26 aout 1835 a l'age de 31 ans. Elle fut bonne epouse, et
generalement regrettée de ses amis et de tous ceux qui
l'ont connue.(14)

Se puede apreciar en estas lápidas la reiteración de un patrón definido: proliferan las cualidades individuales, se utilizan elementos poéticos, se expresa una gran emotividad y un marcado sentimentalismo, y, en fin, los epitafios son excesivamente descriptivos (datos biográficos, enumeración de funciones, grados de relación etc.).(15)

Otras lápidas de la misma época corresponden a familias de ascendencia española que residían en Santo Domingo al momento de la segunda ocupación haitiana. He aquí algunos ejemplos:

- Yace aquí J. PEREZ LAJARA. Nació en Neyba el 20 de julio de 1784 y murió en Sto. Domingo el 19 de noviembre de 1857. Que Dios tenga su alma en descanso. Homenaje de un buen hijo!
- Aquí yacen los restos mortales de Doña María Paula Alfonso que nació el 26 de enero 1817 y falleció el 3 de junio 1863 de edad 40 años 4 meses y 4 días.
- MANUEL M. VALENCIA Y BILLO.
1837-1840

Por la parca arrebatado a una familia afligida. Serás, hijo de mi vida, eternamente llorado.

- Aquí yace José Joaquín del Monte. Falleció el 23 de enero 1854, a la edad de 84 años habiendo consagrado 60 al servicio de su patria. Requiescat in Pace.

El patrón de estos textos es muy similar al de los epitafios precedentes aunque existen ciertos matices que los diferencian, tales como la sobriedad de los últimos comparada con la emotividad de los primeros.

b. La Anexión a España.

Del período de la Anexión a España se conservan numerosas tumbas en el Cementerio Antiguo de Santo Domingo. Estas son menos discernibles ya que solamente pueden distinguirse por descripciones de rango militar o de funciones diplomáticas. Algunas tumbas de este período permiten inferir una definida asimilación de funcionarios españoles a la estructura familiar dominicana. Hoetink trata este aspecto detalladamente en su obra ya citada. (16) He aquí un ejemplo:

- El valiente brigadier Don Joaquín Zuárez y Avengoza murió gloriosamente el 19 de agosto de 1864. Recuerdo de su hermano político Rafael Alberne. E. P. D.

3. Próceres dominicanos.

Muchos epitafios del antiguo comentario hacen alusión a las actividades realizadas en diferentes gestas nacionales. Tal es el caso de:

- Felipe Mañón.
1848-1938.
Soldado restaurador. Comandante de Armas de Bayaguana. Jefe de operaciones en Guerra y Antonci. Jefe de reserva, gobernador interino, jefe del puerto, regidor, elector, presidente del consejo de guerra, presidente de la Junta de Caridad Padre Billini. Masón 6...30. Caballero Marca Odd Fellows. P...N...P... (17)
- Manuel de J. Blonda.
1850-1925. Prócer de la Restauración. R.I.P.
- Juan P. Sterling.
1846-1930. (Restaurador).

- Jacinto Gross. (Prócer).
1846-1920.

Un análisis más documentado nos permitirá posteriormente, establecer relación entre estos personajes y hechos históricos particulares. De esta forma saldrán del olvido muchos que contribuyeron con su esfuerzo y con sus vidas a la realización de la Patria.

4. Grupos de Inmigrantes.

Nos habíamos referido anteriormente a la existencia de un cementerio judío en el Cementerio Antiguo de Santo Domingo. Este es el único grupo de inmigrantes que se encuentra sectorizado en el cementerio. Muchos otros grupos utilizaron los servicios del campo-santo, y sus tumbas aparecen dispersas en el lugar. En este puede encontrarse gran cantidad de tumbas de italianos, palestinos, árabes, norteamericanos, polacos, isleños, cocolos, y otros. Hasta el momento sólo se han encontrado dos tumbas de nacionales chinos.

He aquí algunos ejemplos:

- Rev. Jacob Paul James.
24-12-57; 1-2-1923.
D.D.P.E. of the African Methods Episcopal Church. Was born december 24th 1857, age 66 years, 31 days. Serves as pastor in the following states: Wisconsin, Iowa, Illinois, Minnesota, Dominican Republic, capital, San P. de Macoris. Died february 11th 1923. (18)
- PIERO.
1-11-1930; 27-2-1940.
Mamma e papa al loro adorado Piero.(19)
- Alla memoria di Donato Salbussi. Nato a San Cristoforo il 7-8-1842. Morto in Santo Domingo il 1-8-1886. Il fratello Francesco dolentissimo pose.(20)
- Donald Lee Corum.
Born April 18, 1942, Died April 18, 1942. R.I.P.(21)
- Pastor C. E. Goodin
Born in Jamaica died July 18, 1914.(22)
- MARIA LATUFF DE ELIAS.
1858; 1-6-1936.
Nació en Bazoun-Monte Líbano. Murió en Ciudad Trujillo
Le dedican este recuerdo su esposo e hijos. Rogad por su alma.

- Moisés M. de Castro.
25-7-1844; 6-11-1884.
- Jacobo B. Curiel.
16-4-1853; 7-3-1895.

5. Muertes Violentas.

Muchos epitafios del cementerio antiguo especifican, para la posteridad, la causa de la muerte cuando se trata de una muerte violenta o accidental. Tal es el caso de los ejemplos que a continuación citamos:

- P. OBREGON SILVA.
Venezolanus. Suis et amici patriaque die februarii tredecim ann MDCCCLXXXIX perfida scelerata que manu abruptus.
(23)
- JOSE ARTURO MEJIA BILLINI.
21-5-1942.
A la memoria de mi inolvidable hijo José Arturo Mejía Billini, desaparecido en el torpedeamiento del vapor "Presidente Trujillo". E.P.D.
- A la memoria de Tatá, Carlos, Luisa, Juan y Nelly. "St. Nazaire". Cabo Hatteras. Marzo 1897.(24)
- C. A. READ.
Muerto trágicamente en febrero de 1929. E. P. D.

6. Diplomáticos extranjeros acreditados en el país.

En algunas tumbas de los distintos períodos históricos se hace alusión a cargos diplomáticos desempeñados en vida por los difuntos. Por ejemplo:

- Don Ricardo Alfredo Palominio y Carcan.
Cónsul de Primera Clase de España. Fallecido en esta ciudad el día 10-7-1884.
- Don Miguel Galindo y Oros.
29-6-1886.
Cónsul de España en esta ciudad, R.I.P.

7. Personalidades Públicas.

La labor realizada en beneficio de la comunidad es, muchas veces, incluida en los textos de las lápidas. Parece ser una manifestación propia de la sociedad global que reconoce los méritos de sus

miembros más distinguidos. A este propósito ofrecemos los siguientes ejemplos:

- GERARDO JANSEN.
1914.
El Ayuntamiento de Santo Domingo a la memoria del Lic. Gerardo Jansen, munícipe benemérito y esforzado batallador por la enseñanza pública.
- EUGENIO MARIA DE HOSTOS.
MDCCCXXXIX. MCMIII
Justitia veritatem dilexit colvit.(25)
- LEOPOLDO M. NAVARRO.
1861-1908.
El Ayuntamiento de Santo Domingo a la memoria del ilustre maestro Leopoldo Navarro, E. P. D.
- LUISA OZEMA DE HENRIQUEZ.
Sinite parvulos venire ad me.(26)
1870-1927.
- ARTURO PELLERANO SARDA.
Julio 4, 1888- Agosto 5, 1943.
Director del Listín Diario. Diputado ante el Congreso Nacional.
- Capitán de Navío.
Aurelio Napoleón Ortori.
1860—1935.

En otros casos, la labor pública desempeñada no es mencionada y solamente el conocimiento de las actividades desarrolladas permite diferenciar estas tumbas de las demás. En este caso nos encontramos las siguientes lápidas:

- ABELARDO.
1870-1933. R. I. P.
- MANUEL DE JS. GALVAN.
1867—1932.
R. I. P.
- JOAQUIN SALAZAR.
1871-1942.
- DR. JOSE DOLORES ALFONSECA.
1876-1933.

8. Tragedias.

En lo que respecta a tragedias nacionales citaremos el texto del monumento levantado por el clero arquidiocesano a las víctimas del Ciclón de San Zenón.

— EL CLERO ARQUIDIOCESANO.

Recuerda, oh cristiano, que a la sombra de esta cruz redentora reposan las cenizas de nuestros hermanos fallecidos en el horrible huracán que arrasó esta ciudad primada de América. Eleva al señor una oración por el eterno descanso de su alma. 1930.

Este monumento fue erigido sobre las cenizas de las víctimas del huracán que fueron cremadas en la Plaza Colombina.

9. La Revolución Constitucionalista de 1965.

Durante el tiempo que duró la Revolución Constitucionalista de 1965 se dió uso, nuevamente, al Cementerio de Santo Domingo. Es por ello que se encuentran actualmente una gran cantidad de tumbas correspondientes a ese período de lucha fratricida. Algunas de las lápidas rezan del siguiente modo:

— JUAN MIGUEL ROMAN DIAZ.

19-5-65.

— Cuando se muere en brazos de una patria agradecida, la muerte acaba, la prisión se rompe, y empieza al fin, con el morir la vida.

— ILLIO CAPOSSI.

19-5-1965.

— S. PARCIFAL GAUTREAU O.

4-5-45; 14-6-1965.

— JUAN A. HERNANDEZ (KOKI).

VICTOR M. MENA.

Muertos el 15 de Junio de 1965 en defensa de la Patria.

10. Pertenencia a instituciones.

Don Emilio Rodríguez Demorizi en su obra **Sociedades, Cofradías, Escuelas, Gremios y otras Corporaciones Dominicanas** hace un recuento de todas las organizaciones existentes en el país en diversos períodos históricos. Algunas de estas organizaciones aparecen registradas en las tumbas del antiguo cementerio. He aquí dos ejemplos:

- ISAAC F. FLORES.
Paz, felicidad, prosperidad. Cámara Ruth Constancia No. 739. G.O.V. de O.F. en América. Recuerdo cariñoso a su hijo.
La Filántropica Sociedad Manos Protectoras a la memoria del socio Bernardo Mejía.

11. Ocupación Norteamericana de 1916.

En el Cementerio de Santo Domingo existe un mausoleo erigido para los miembros de la marina y del ejército de los Estados Unidos fallecidos en el país en diversas épocas. Algunas lápidas hacen referencia a soldados caídos durante la ocupación norteamericana de 1916. Por ejemplo:

- MYRON TIMOTHY COTTER.
Ohio. Pvt. U.S. Marine Corps,
Dic. 27, 1919.

12. Elementos socio-culturales de la época.

Muchas lápidas del cementerio antiguo responden a las normas y costumbres características de cada época. Es por ello muy común que los epitafios recojan pensamientos y sentimientos dirigidos tanto a los difuntos como a los visitantes del cementerio:

- ISABEL P. SANCHES OCEJO.
Nov. 1929 - Marzo 1938.
Tu misión fue corta y santa, síguela desde el cielo.
- LIC. JUAN B. RUIZ. (JUANITO).
1881-1936.
Juanito ya que reposas en el seno de los justos ruega a Dios por tu desolada compañera Niní.
- DESEADA GARCIA DE LANGWEILR.
17-8-1934.
Cansada de ser buena;
- Del Capitán José García Hijo a su inolvidable amigo Capitán Ramón Fernández V.
- Corazones sensibles derramad una lágrima a la memoria de la joven Carmen Ma. Pimentel. Fallecida a los 19 años de edad . . . Elevad preces al cielo por el descanso de su alma. 2-7-1881.(27).

13. Dominicanos fallecidos en el extranjero.

Un aspecto que es importante señalar, y que debe guardar estrecha relación con la estratificación social, es el de los dominicanos fallecidos en el extranjero. Hoetink se refiere, en su obra citada en varias ocasiones, a la aspiración societaria del dominicano de realizar viajes al extranjero (Europa y los Estados Unidos).(28) Los epitafios que hemos encontrado en el cementerio antiguo corroboran esta aspiración y constituyen un indicador válido para establecer un status definido dentro de la estructura social de la época. Bástenos señalar dos ejemplos al respecto:

- LUIS M. BETANCES.
Mayo 9 de 1897 — Murió en París 14 de diciembre de 1926. Recuerdo de sus amigos.
- GENOVEVA DE VAZQUEZ.
Nació en la ciudad de Santo Domingo el 19 de agosto de 1869 y murió en Washington el 29 de mayo de 1900. Fue buena. Paz a sus restos.

E. Conclusiones Preliminares.

1. Existe una relación evidente entre los elementos materiales de la cultura y las formas de comportamiento humano.
2. El cementerio constituye una manifestación material de la cultura y por ello es posible inferir de su contenido características que han identificado las diferentes etapas de desarrollo de una sociedad determinada.
3. El Cementerio Antiguo de Santo Domingo, con ciento catorce años de existencia, constituye un buen registro material de las diferentes etapas de la existencia de la ciudad de Santo Domingo a partir de 1824.
4. Un análisis detallado de este registro material nos permite inferir algunas características históricas, sociales, culturales, económicas y políticas de los períodos de desarrollo de la ciudad de Santo Domingo.
5. Un análisis de esta naturaleza nos permitirá conocer mejor nuestro pasado e interpretar mejor nuestro presente histórico.
6. El presente artículo no es más que un somero bosquejo de un trabajo más amplio de investigación. Su pretensión ha sido ofrecer información sobre una realidad que ha sido desconocida hasta hoy y que está en busca de ser interpretada. Tal

interpretación ayudará sobremanera a la identificación de nuestras propias raíces.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

1.— Domingo Rosain en su obra *Necrópolis de La Habana. Historia de los cementerios de esta ciudad, 1875*, hace un inventario total del Cementerio de La Habana. Es la única obra que conocemos sobre este tema.

2.— En esta etapa contamos con la colaboración del señor Marco Antonio Martínez Paulino, Sub-Director del Archivo General de la Nación.

3.— En el trabajo de campo colaboraron con nosotros los estudiantes Víctor Ruiz, Rafael Castillo, Arlette Pichardo y Onelia Estrada, de la Escuela de Sociología de la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

4.— Para detalles consultar el "Informe de las excavaciones arqueológicas realizadas en la Plazoleta de los Curas y en la calle Juan Barón". Revista Dominicana de Arqueología y Antropología. Enero-Junio 1971.

5.— Estamos preparando un bosquejo de trabajo para recopilar todas las epigraffas y epitafios que aparecen en las iglesias de la capital.

6.— En *Relaciones Domínico-Españolas (1844-1859)* de Don Emilio Rodríguez Demorizi aparece una cita de "La República" de Alejandro Angulo Guridi relacionada con el cementerio de Santo Domingo: "Cementerio General. El 19 de mayo de 1853 dió el Congreso Nacional (Q.E.P.D.) un decreto por el cual se prohibió enterrar los muertos en los patios de las iglesias, y se ordenó la re-construcción del que "parece" haber habido en esa como sábana en donde hoy se satisface aquella triste necesidad..." (Pág.333).

7.— J. Marino Incháustegui en su *Historia Dominicana* refiere "Con la inhumación de los restos de la señora Juana Flores fallecida el día anterior, quedó inaugurado el 29 de agosto de 1824 el cementerio católico de la ciudad de Santo Domingo, situado ahora en la Ave. Independencia esquina Las Carreras". (P.17).

8.— Datos ofrecidos por Don Vetilio Alfau Durán.

9.— Al respecto Hoetink en *El Pueblo Dominicano: 1850—1900* escribe: "no sorprende, pues, que en el primer cuarto del Siglo XIV algunos judíos se habían establecido en la parte oriental de la Hispaniola. La lápida considerada como la más antigua de lo que fue la parte judía del cementerio de la Avenida de la Independencia en la capital dice: "Jacob Pardo, agé 46 ans. decede 6 dec. de 110

1830. Ave regret de sa famille et amis". (Pág.48). Francisco Veloz en su obra La Misericordia y sus Contornos afirma: "Y en el Cementerio de la Avenida Independencia, un pequeño sector, que le decían "Cementerio Judío", donde se enterraban a los que profesaban el protestantismo..." (Pág. 285). Parece ser que en esta última cita, la de Veloz, existe una confusión entre judío y protestante que podrá derivar de la prohibición católica de enterrar juntos a los que morían "en la iglesia" con los que morían "fuera de la iglesia".

10.— Hoetink, op. cit. p. 272-273.

11.— Con relación a la simbología de los monumentos como indicadores de status social, Edwin S. Dethesen y Kenneth Jensen han publicado un interesante trabajo con el título de "Social Commentary from the Cemetery" en la revista Natural History, junio-julio, 1977. Los autores señalan que la erección de monumentos de mármol en los cementerios norteamericanos guarda estrecha relación con "el incremento de la estratificación económica y social de la expansión industrial del Siglo XIX" (Pág. 35).

12.— Traducción: "Buen hijo, buen padre, buen esposo, buen amigo, buen ciudadano. Dejó tras de sí la pena sincera de todas las personas honestas. Descanse en paz".

13.— Traducción: Nació en Los Cayos y murió en esta ciudad el 24 de junio de 1832 a la edad de 26 años. Se lleva a la tumba la pena sincera de su familia y de sus amigos.

La muerte en su ronda cruel,
de sus días ha tronchado el curso,
él muere en la primavera de su edad,
más, en nuestros corazones vivirá para siempre.
Descanse en paz.

14.— Traducción: Aquí reposa la señora María Manuela Quintano, esposa del señor Bertrand Veron. Nació en Coro (Costa Firme) y murió el 26 de agosto de 1835 a la edad de 31 años. Fue buena esposa y buena madre, y ha sido lamentada en forma general por sus amigos y todos aquellos que la conocieron.

15.— Es interesante señalar que las tres lápidas en francés, escogidas al azar, registran las edades de 25, 26 y 31 años. En el proceso de investigación se verificará si este patrón se repite.

16.— Hoetink, op. cit. p. 58—59.

17.— P...N...P...significa "past Noble Padre".

18.— Traducción: D.D.P.E. de la Iglesia Episcopal Africana. Nació el 24 de diciembre de 1857. Edad 66 años, 31 días. Sirvió como pastor en los siguientes

estados: Wisconsin, Iowa, Illinois, Minnesota, República Dominicana, capital, San Pedro de Macorís. Murió el 1 de febrero de 1923.

19.— Traducción: Mami y papa a su adorado Piero.

20.— Traducción: A la memoria de Donato Salbussi. Nació en San Cristóbal el 7-8-1842. Murió en Santo Domingo el 1-8-1886. El hermano Francisco se siente entristecido.

21.— Traducción: Nació abril 18, 1942. Murió Abril 18, 1942. Descanse en paz.

22.— Traducción: Nació en Jamaica. Murió el 18 de julio, 1914.

23.— Traducción: Venezolano. Protector y amigo de los suyos. Cortado por una mano pérfida y veloz el 13 de febrero de 1889.

24.— Con relación a este epitafio consultamos al historiador Juan Daniel Balcácer, quien a su vez consultó con Don Vetilio Alfau Durán y Don Emilio Rodríguez Demorizi. Don Vetilio informó que recordaba un acontecimiento de fines del pasado siglo en el cual un ciudadano cubano casado con dominicana hacía una travesía por barco hacia los Estados Unidos. Habiendo naufragado el barco a la altura de Cabo Hatteras, en las costas de Carolina del Norte, el cubano y su familia se salvaron en un pequeño bote. Fueron los únicos sobrevivientes del desastre. La familia estuvo a la deriva por algún tiempo y fueron muriendo uno a uno. El padre de familia los iba arrojando al mar hasta quedar solo con un único recuerdo de su esposa: una manta. El cubano fue rescatado y regresó a Santo Domingo. Al morir fue envuelto en la manta y arrojado al mar, según fue su último deseo. Don Vetilio no recuerda nombres, pero todo parece indicar que esta lápida se refiere a ese caso.

25.— Traducción: Cultivó y amó la verdad con justicia.

26.— Traducción: Dejad que los niños vengan a mí.

27.— Consultar en Hoetink el capítulo "Cambios en los órganos de transmisión cultural", op. cit. pág. ss.

28.— Hoetink, op. cit. p. 265 ss.

BIBLIOGRAFIA

DETHEFSEN, Edwin S. y Jensen, Kenneth. "Social Commentary from the Cemetery". Revista Natural History, Junio-Julio, 1977.

HOETINK, H.

El Pueblo Dominicano: 1850—1900. Apuntes para su Sociología Histórica U.C.M.M., Santiago, 1972.

INCHAUSTEGUI,

J. Marino. Historia Dominicana. Tomo II. La Era de Trujillo. Imp. Dominicana, Ciudad Trujillo, 1955.

Informe de las Excavaciones Arqueológicas realizadas en la Plazoleta de los Curas y en la calle Juan Barón. Revista Dominicana de Arqueología Ene-Junio, 1971.

RODRIGUEZ DEMORIZI,

Emilio. Relaciones Domínico Españolas 1844-1859. Academia Dominicana de la Historia. Vol. III. Ed. Montalvo, Ciudad Trujillo, 1955.

Sociedades, Cofradías, Escuelas, Gremios y otras Corporaciones Dominicanas. Academia Dominicana de la Historia, Vol. XXXV, Ed. Educativa Dominicana, Santo Domingo, 1975.

ROSAIN,

Domingo. Necrópolis de La Habana, Historia de los cementerios de esta ciudad. La Habana, Im. El Trabajo, Amistad 100, 1875.

VELOS,

Francisco. La Misericordia y sus Contornos. 1894-1916. Editora Arte y Cine, C. por A. Santo Domingo, R. D. 1967.